

Margaret Fell

[EFG 007]

Consuelo a James Nayler & Francis Howgill en la cárcel,
1653

James Nayler y Francis Howgill estaban encarcelados en Appleby cuando Margaret les escribió esta carta de aliento. Los elogiaba por su fidelidad, expresando su certidumbre que “el Señor os ha encomendado para hacer su obra.”

James Nayler (ca. 1618-1660) fue un soldado y predicador muy respetado antes de conocer a George Fox en 1651 cuando fue convencido por la predicación de Fox. Nayler tenía grandes dones de convicción y elocuencia y muchos lo consideraban el líder de los cuáqueros. Escribió más de sesenta tratados, algunos en colaboración con Fox; fue un disputante feroz en debates con los clérigos, tanto oralmente como por escrito. Atrajo mucha gente al cuaquerismo. Junto con Richard Farnsworth habló con el Juez Fell el día que este conoció a George Fox, y le convenció que hombres inteligentes y respetables participaban en el movimiento. Aquí no se anticipa nada del escándalo en Bristol ni sus consecuencias trágicas.

Francis Howgill (1618-1669) también fue un predicador elocuente, y escribió cuarenta y cuatro tratados. Se educó para el ministerio Anglicano, pero su búsqueda por la verdad le guió a los Independentistas, los Bautistas, y los Buscadores. Conoció a George Fox en 1652 en Sedbergh, donde muchos fueron convencidos, y llegó a ser uno de los líderes principales entre los primeros Amigos. En 1663 fue encarcelado de nuevo en Appleby y lo retuvieron allí hasta que falleció en 1669.

Hemos traducido esta carta en dos ocasiones, trabajando con dos fuentes distintas. Pensamos que esta versión es la más completa porque viene de una fuente que parece basada directamente en un manuscrito. La otra, titulada “A Francis Howgill y otros amigos encarcelados,” viene de una edición de las Obras de Fell publicada en 1710, en la que tal parece que los editores

hicieron muchos cambios, incluyendo la omisión del nombre de James Nayler. En aquel entonces, a causa del escándalo detallado a continuación, los Amigos trataban de evitar mención de este líder quien había sido tan importante en los primeros años del movimiento cuáquero.

El 24 octubre de 1656, Nayler y sus seguidores entraron en la ciudad de Bristol; Nayler montado a caballo, con hombres y mujeres gritando “Santo, santo, santo, Señor Dios de Israel.” Esta acción extravagante resultó en el arresto de Nayler por blasfemia, y las autoridades usaron el incidente para tratar de quebrantar el movimiento cuáquero. Nayler fue juzgado ante el Parlamento durante tres semanas en diciembre. Fue sentenciado a ser marcado en la frente por hierro candente con la letra “B,” a ser azotado por las calles de Londres, a ser encarcelado, a ser azotado de nuevo en Bristol, a sufrir la perforación de la lengua con hierro candente, y a ser encarcelado de por vida. Sobrevivió estos castigos terribles, se reconcilió con los Amigos, y antes de su muerte en 1660 escribió parte de la prosa más hermosa en la literatura espiritual.

Queridos Hermanos James y Francis, presos en el Señor,¹ llamados fieles y Escogidos: morando fieles en la voluntad de Dios y quedando ahí firmes, tenéis paz, tenéis gozo, tenéis audacia. Y estáis firmes sobre toda la firmeza del mundo, firmes en lo particular, también quedáis firmes en lo general. Un discernimiento puro está brotando, que vosotros aviváis. Veo que la obra secreta de Dios continua en las mentes de la gente. No miréis al esfuerzo, ni a las zarzas, ni tampoco a las espinas, ni a las montañas ni al frío, porque bien puede ser que ningún viticultor ni labrador ha pasado por ahí. Nadie para labrar la tierra, ningún sembrador para sembrar la semilla, y por eso el Señor os ha mandado a hacer su

¹ Efesios 4:1.

labor, y el labrador no arará en vano, y el sembrador no sembrará en vano. El sembrador no debe prestar atención al mal tiempo ni a los vientos que soplan; él siembra la semilla antes del invierno; hay invierno y hay verano, hay tiempo de sembrar y tiempo de segar.²

Por eso, o tú, hijo de hombre, entiende,³ y el Señor te dé entendimiento en todo.⁴ Y el Señor de gloria os guarde a vosotros dos en su gloria y en su amor, que os guarde en su poder completamente levantándoos hasta sí mismo, porque allí no hay desfallecimiento. Tocante a esa mente que huye de lo puro adentro, esa mente que corre sólo un rato y tiene su gozo en el mundo, esa mente desfallecerá. La mente terrenal está en el mundo y por eso desfallece, pero sé que en vosotros está lo que es eterno.

Quedaos firmes en la voluntad de Dios, guiados por lo que es eterno hasta Dios eterno, guiados a salir de vuestras propias voluntades que son Carnales y externas, y veréis que todas las conspiraciones de las mentes terrenales con sus nociones terrenales y sabiduría carnal serán pedazos rotos. Lo terrenal piensa que está por encima de la semilla de Dios; es lo que aprisiona la semilla de Dios en el ser, lo que forja la cadena para encarcelar la semilla donde se ha levantado. Sin embargo ninguna cadena terrenal puede sujetar lo que es eterno, sino que será quebrantada en pedazos.

Por eso esperad, porque ahora el Señor está haciendo grandes cosas. Estas tinieblas y este ministerio pagano y los poderes oscuros de la tierra han reinado largo tiempo. Ahora Dios ha levantado su gloriosa Luz y ha traído lo inmortal a la Luz en vuestros entendimientos. Por eso esperad sólo en el Señor y regocijaos que os ha hecho dignos de sufrir por su amor, y sed fieles a lo que conocéis, pisoteando y hollando el engaño.⁵ Que el Señor Dios de poder os guarde fieles, audaces y puros en todo por su poder, para su alabanza eterna.

² Ecclesiastés 3:2.

³ Daniel 8:17.

⁴ 2 Timoteo 2:7.

⁵ Isaías 63:3.

Estoy bien, alabado sea el Señor, y estoy en casa del Juez Fell, pero a veces voy al campo, no lejos. El Juez Fell me pidió recordarles su amor para con vosotros. James, vino un hombre del pueblo de Derby que había sido un Amigo, y había estado en York entre nuestros Amigos allá. Me escribieron algo tocante a él que estaba en esa nota que te envié. Le dejé ver y le enseñé su condición claramente, y él reconoció mi Juicio y llegó a reconocer que yo tenía poder en ese asunto. Él había pensado venir a Kendal y a visitarte, pero vi que no era útil entre los débiles. Le hablé claramente y vi que él no pensaba venir al Señor.

Mantened a todos los Amigos de por allá aliñados para desconocer la voz del extraño y distinguirla de la voz de nuestro Señor Jesucristo,⁶ para que puedan ser resguardados limpios de las contaminaciones del mundo,⁷ fuera del cieno y lodo⁸ y cerca de Dios que es puro. Porque hay que considerar que todo es cieno y lodo comparado a él, el Dios y padre de nuestro Señor Jesucristo, a quien sea toda la alabanza, la gloria y la honra por los siglos de los siglos.⁹

Así termino con mi amor y mis oraciones a Dios por todos vosotros. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor y salvador Jesucristo que os guarda y preserva en su poder, para su propia obra. Por eso no miréis externamente a vuestra libertad, ni a los hombres, ni al tiempo, sino mirad al Señor que será vuestra porción eternamente. Vuestro premio está en el Señor. El Señor tiene una obra secreta¹⁰ ahí entre vosotros. Tiene que haber mucho arrancar y mucho condenar, y mucho expulsar de las bestias salvajes fuera del sembrado.¹¹ Por eso, mirad sólo al Señor, que es para siempre. Por eso, mirad para ver al Señor presente con vosotros, con su

⁶ Juan 10:4-5.

⁷ 2 Pedro 2:20.

⁸ Isaías 57:20.

⁹ Apocalipsis 5:13.

¹⁰ Deuteronomio 29:29.

¹¹ Jeremías 45:4.

poder y su apoyo sin levantar vuestras cabezas por encima de todos vuestros enemigos. A él sea alabanzas; alabanzas, honra y gloria para siempre, a él cuya misericordia perdura para siempre.

Fuente:

Margeret Fell, *Undaunted Zeal, The Letters of Margaret Fell*, ed. Elsa F. Glines, letter 7, 1653 (Richmond, Indiana: Friends United Press, 2003). pp. 23-25.